

РУССКИЙ ЯЗЫК, ЯЗЫКИ НАРОДОВ РОССИИ. ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

УДК 81-13:811.16(045)

DOI 10.22213/2618-9763-2024-3-108-117

Р. А. Верняева, кандидат филологических наук, доцент

Удмуртский государственный университет, Ижевск, Россия

Ижевский государственный технический университет имени М. Т. Калашникова, Ижевск, Россия

СТАТИСТИЧЕСКИ УСТОЙЧИВЫЕ ГЛАГОЛЬНО-ИМЕННЫЕ СОЧЕТАНИЯ С КОМПОНЕНТОМ *ЖИЗНЬ* В ДРЕВНЕЙШИХ РУССКИХ ЛЕТОПИСЯХ

В статье описываются статистически устойчивые глагольно-именные сочетания с компонентом 'жизнь', функционирующие в древнерусском языке.

Материалом для исследования является электронная коллекция трех древнейших русских летописей, опубликованная на портале «Манускрипт: Славянское письменное наследие»¹.

В исследовании представлен статистический анализ биграмм, который позволил выявить статистически значимые глагольно-именные сочетания с компонентом 'жизнь' и квалифицировать их как выражения, претендующие на статус устойчивых.

Отмечается, что анализ полученных статистических сведений дает возможности для выявления связей между различными языковыми элементами, определения закономерностей в развитии тех или иных явлений, описания функционирования сложных процессов в языке и уточнения механизмов взаимодействия единиц в нем.

Настоящее исследование проводится с помощью специальных статистических показателей, которые позволяют определить степень устойчивости выражений, тем самым избежать субъективизма в оценке той или иной конструкции с точки зрения идеоматичности.

Для выявления коллокаций в корпусе древнейших русских летописей используются инструменты ИАС «Манускрипт», в частности модуль n-грамм, который позволяет получить текстовые сочетания с разным количеством компонентов. В качестве меры ассоциации применяется мера T-score, которая позволяет определить, насколько неслучайна сила связанности между словами в словосочетании.

Выбранные биграммы и их статистические данные демонстрируют наличие в древнерусский период сочетаний, которые нельзя назвать фразеологизмами в современном понимании, но необходимо отметить их статистическую устойчивость в тексте, которая позволяет квалифицировать их как устойчивые сочетания / коллокации / статистически устойчивые выражения.

Ключевые слова: русские летописи; компьютерная лингвистика; коллокация; устойчивое сочетание; фразеологизм.

Введение

Определение устойчивости сочетаний, по справедливому замечанию В. А. Белова, «часто проводится с помощью интуиции исследователя, которая не может быть надежным источником получения сведений» [1]. Интерпретировать сочетание как устойчивое становится сложно в том случае, если оно имеет неидиоматический характер.

Известно, что во фразеологических словарях современного русского языка закреп-

лено огромное количество фразеологических оборотов, устойчивость которых не вызывает сомнений. В ситуации с древнерусским языком такой однозначности при квалификации оборотов, претендующих на статус устойчивых, быть не может в силу того, что данные сочетания, отчасти имея признаки фразеологизмов в современном понимании, в совокупности этих признаков не могут быть отнесены к данному типу языковых средств. В связи с этим в данной

статье используются понятия «устойчивые сочетания», «сочетания, претендующие на статус статистически устойчивых единиц», «коллокации», «биграмм».

Коллокации, по замечанию М. В. Влавацкой, «занимают промежуточное положение в системе языка, оказываясь на границе между фразеологией и лексикологией» [2]. Точка зрения исследователя основана на том, что для некоторых слов «синтаксическая позиция замещается фиксированным рядом сходных по семантике слов, например, *вести борьбу, наступление, обстрел; огонь, беседу, разговор, урок* и т. д.» [3].

М. В. Пименова, говоря о различии древнерусских и современных устойчивых сочетаний, отмечает, что первые конструкции отличаются «прежде всего с семантической точки зрения, поскольку реализуют отражающее древнюю концептуальную форму ментальности синкретичное значение» [4].

Для получения объективных данных об отнесенности того или иного сочетания к устойчивому необходимо использовать надежные, неоспоримые методы исследования. К таким методам анализа материала в современной лингвистике справедливо относят статистические и количественные способы исследования языковых явлений, которые позволяют получить объективные данные.

Известно, что анализ полученных статистических сведений дает возможности для выявления связей между различными языковыми элементами, определения закономерностей в развитии тех или иных явлений, исследования особенностей протекания определенных исторических процессов в языке,

а также конкретизации механизмов взаимодействия и взаимовлияния языковых единиц.

Материал исследования

Летописный текст является одним из важнейших источников, в котором наиболее полно и многообразно отражается исторический материал.

Русская летопись ближе, чем какой-либо иной литературный жанр, отражала жизнь, а не «систему» средневековья, «дух историзма пронизывал всю ее от начала и до конца» [5]. Именно с этим, по мнению Д. С. Лихачева, связано «грандиозное развитие русского летописания» [6].

В настоящее время существуют разнообразные источники представления электронных копий исторических текстов. Материалом для настоящего исследования послужили электронные машиночитаемые копии русских летописей¹.

Цель и инструменты исследования

Цель – выявить и проанализировать в древнейших русских летописях глагольно-именные сочетания, содержащие компонент *жизнь*, и, используя инструменты автоматического анализа, изучить статистические данные употребления каждого выбранного сочетания в большом массиве данных и доказать возможность их квалификации как сочетаний, претендующих на статус статистически устойчивых.

Для выборки материала и последующего его статистического анализа мы использовали модуль n-грамм ИАС «Манускрипт», который позволяет получить перечень коллокаций – частотный перечень словосочетаний из n-компонентов². Подробнее о работе модуля n-грамм и количественно-статистическом методе исследования см. работы³ [7–13].

¹ Лаврентьевская летопись 1377 г. (РНБ, Ф.п.IV.2) // Манускрипт: Славянское письменное наследие. URL: http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=32500902, требуется регистрация.

Ипатьевская летопись перв. пол. (сер.?) XV в. (БАН, 16.4.4) // Манускрипт: Славянское письменное наследие. URL: http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=32151080, требуется регистрация.

Радзивилловская летопись кон. XV в. (БАН, 34.5.30) // Манускрипт: Славянское письменное наследие. URL: http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=43296853, требуется регистрация \$ ПВЛ – Повесть временных лет об. – оборотный лист л. – лицевой лист

² Модуль n-грамм информационно-аналитической системы «Манускрипт». URL: http://manuscripts.ru/mns/cred_ngr.stat

³ Алексеева И. В., Азарова И. В., Миронова Д. М. Кластеризация рукописей на базе совпадения разночтений как основа публикации славянской традиции // Материалы XLIV междунар. филол. научн. конф.: секция прикладной и математической лингвистики, 11–15 марта 2014 г. / отв. ред. М. В. Хохлова. Санкт-Петербург, 2014. С. 10–22. EDN: VHTRZP

Данные летописного текста

Для того чтобы квалифицировать выражение как устойчивое либо свободное, важно обращать внимание не столько на грамматическую связь между компонентами сочетания, сколько на семантические отношения между единицами конструкции. Однако, применяя семантический анализ, исследователь, как правило, «опирается на языковую интуицию и не лишен субъективности» [14].

Настоящее исследование проводится с помощью специальных статистических показателей, которые позволяют определить степень устойчивости выражений, тем самым избежать субъективизма в оценке той или иной конструкции с точки зрения идеоматичности.

В рамках данной работы мы применяем меры ассоциации, «основанные на частоте случаев совместного употребления единиц в корпусе и показывающие силу синтагма-

тической связи между словами в тексте» [15], а именно меру T-score, которая позволяет получить наиболее частотные коллокации и проследить степень тесноты компонентов внутри n-граммы.

«Коллокация – по мнению М. В. Влавацкой, – представляет собой постоянную сочетаемость изучаемого слова с определенными словами. Это – характерные, часто встречающиеся сочетания слов» [16].

Используемая нами мера ассоциации позволяет интерпретировать «частоту совместной встречаемости ключевого слова и его коллоката» [17] и делать выводы о том, «насколько неслучайной является сила ассоциации между коллокатами» [18].

При формировании запроса в качестве типа компонентов были выбраны *начальные формы*, исключены служебные части речи и местоимения, порядок следования компонентов не учитывался (таблица).

Результаты выборки

Sample results

N-грамма	F	F(w1)	F(w2)	T-score
ЖНЗНЬ БЫТН	4	28	6198	1,75194
ЖНЗНЬ БНСЪТН	2	28	3	1,41404
ПОЖЕЩН ЖНЗНЬ	2	110	28	1,40799
ЖНЗНЬ ЖНТН	2	28	216	1,40199
БЕСТН ЖНЗНЬ	2	389	28	1,3922
ЖНЗНЬ ОУЛОУУНТН	1	28	12	0,99904
ЖНЗНЬ ПОСТНГНОУТН	1	28	26	0,99792
НАЛЪСТН ЖНЗНЬ	1	44	28	0,99648
ЖНЗНЬ ПОГОУЕНТН	1	28	121	0,99031

Источник: составлена автором.

Необходимо отметить, что количество глагольно-именных сочетаний с компонентом *жизнь* достаточно небольшое.

Из таблицы видим, что самыми частотными являются n-граммы **ЖНЗНЬ БЫТН** (F=2; T-score 1,75194), **ЖНЗНЬ БНСЪТН** (F=2; T-score 1,41404), **ПОЖЕЩН ЖНЗНЬ** (F=2; T-score 1,40799), **ЖНЗНЬ ЖНТН** (F=2; T-score 1,40199), **БЕСТН ЖНЗНЬ** (F=2; T-score 1,3922). Проанализируем некоторые из них.

Самый высокий показатель меры T-score имеет коллокация **ЖНЗНЬ БЫТН** – 1,75194. Необходимо отметить, что в контекстах данное сочетание функционирует в разных спрягаемых формах глагола *быти*: **суть ЖНЗНЬ**, **ЖНЗНЬ есмь**, **есть ЖНЗНЬ**, **бъ ЖНЗНЬ**. Частотность данной биграммы объяснима. Летописный текст богат связочными конструкциями, но наблюдается определенная тенденция к их уменьшению в данном типе текстов¹, что свя-

¹ Ранее в работе Верняева Р. А. Статистически значимые слова русских летописей XIV–XV вв. (на материале электронного корпуса) // Современные языки в динамике и взаимодействии : материалы II Междунар. науч. форума. Ижевск, 2022. С. 28–34., сопоставляя разновременные списки летописей – ЛЛ и РЛ, где ЛЛ более ранняя, мы продемонстрировали данную тенденцию: 1488 vt. 877.

зано непосредственно с особенностями летописного жанра, который является компилятивным по своей природе, т. е. соединяет фрагменты разного стилистического и тематического характера, в которых допустимы единицы разговорной речи (подробнее об этом см. в работе Р. А. Верняевой «Статистически значимые слова русских летописей XIV–XV вв. (на материале электронного корпуса)»). Именно в разговорном языке, по замечанию А. Н. Стеценко, наблюдается широкое распространение бессвязочных конструкций [19].

Следующая биграмма, которая обращает на себя внимание – **жнзнь внсѣтн**. Показатель T-score данной биграммы достаточно высок – 1,41404. В летописном тексте глагольный компонент представлен причастной формой – **внсѣцю: монѣвн же рѣ ѡ распатън ѣго . оузрнтѣ жнзнь вашю внсѣцю предъ ѡнма ваш нм^а** (ЛЛ, 34л.; ИЛ, 39 об.)

В лексикографических источниках лексема **внсѣцю** не фиксируется в составе устойчивых выражений.¹

Однако, опираясь на 1) статистические данные анализируемой конструкции, 2) перевод контекста («Моисей же сказал о распятии его: “Увидите жизнь вашу висящую² перед глазами вашими”» [20]) можно утверждать, что коллокация **жнзнь внсѣцю**, имея тесную связь компонентов и синонимичные конструкции в современном русском языке (“жизнь на волоске”, “висеть на

волоске”), может претендовать на статус статистически устойчивого сочетания.

Следующие коллокации, которые требуют рассмотрения, – **пожѣщн жнзнь, жнзнь погоубнтн**. Показатель T-score первой биграммы также достаточно высок – 1,40799, и несколько ниже – 0,99031 – у второй, что свидетельствует о возможности считать данные конструкции претендующими на статус статистически устойчивых. Обратимся к контекстам: **се есмъ ти села н^х пожглн вса н жнзнь н^х всю н ѡнн к намъ не вьндѡуть** (ИЛ, 122 об.); **тоу села н^а пожглн ѡлн долюбѣ уа . н всю жнзнь нашу побоевалн** (ИЛ, л.132); **а жнзнь нашеѣа нн селъ нашн не губнтѣ . се еста землю мою побоевалн . н стада моѣа н брата моего заѣалн жнта пожглн н всю жнзнь погоубнла еста** (ИЛ, 122 об.). В первом фрагменте лексемы *жизнь* и *села* являются однородными членами предложения и относятся к одному предикативному центру. Необходимо обратить внимание на то, что контекст демонстрирует, что речь идет о действительном сжигании. Во втором и третьем контекстах обнаруживается своего рода разделение процессов сжигания и уничтожения: *села пожгли*³ || *жизнь повоевали*; *жита пожгли* || *жизнь погубили*⁴.

Последний контекст условно можно интерпретировать как: *не губите села и имущество <...> села уничтожили <...> жита*

¹ *Материалы для словаря древнерусского языка*: висѣти – висѣть, pendere (О нем же писа въ законѣ Моиси: узрите животь вашъ прямо очима вашима висящъ) [Т. 1, с. 264].

Словарь русского языка XI–XVII вв.: висѣти. 1. Висеть (Висѣти на воздухѣ – висеть в воздухе); 2. Свисать, отвисать; 3. Нависать [Вып. 2, с. 189].

Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.): висеть. Держаться неподвижно в пространстве (воздушном) [Т. 1, с. 436].

² Ср. с фразеологизмами современного русского языка ‘висеть на волоске’, ‘жизнь на волоске’

³ **Пожечи** = **пожещи** – **огнемъ** уничтожить, спалить, **сжечь** (МСДЯ, Т. 2, с. 1080).

Пожечи. 1) Сжечь, уничтожить огнем. Испарить. 2) Очистить огнем. 3) Обжечь, повредить огнем. 4) Подвергнуть (металл) действию огня, расплавить. 5) Подвергнуть пережиганию, прокалить (о руде, извести). 6) Уничтожить, победить (фиксируется такое сочетание, относящее к данному слову: *пожечи сердца* – привести в волнение, негодование) (СлРЯ, Вып. 16, С. 98).

Пожечи, гл. 1) Сжечь, истребить огнем. 2) Попалить, опалить. 3) Зажечь, поджечь (СлДРЯ, Т. 6, С. 565).

⁴ **Погоубити** – сгубить, загубить. Предать смерти, умертвить. Разорить. Испортить. Утратить, лишиться. Потерять, затерять. Потерять (слѣдъ). Лишиться (рассудка). Оторвать, отогнать (МСДЯ, Т. 2, С. 1025).

Погубити. 1) Погубить, уничтожить, нанести ущерб. Убить, умертвить. Разрушить. Потратить, нарушить. 2) Утратить, потерять, лишиться (фиксируются сочетания *погубити путь*, *слѣдъ* – сбиться с пути, заблудиться). 3) Оторвать, отогнать, увести. 4) Проиграть (СлРЯ, Вып. 15, С. 209).

Погоубити, гл. 1) Уничтожить, погубить; разорить. Испортить, повредить. Отнять, лишить. 2) Убить, истребить. Привести к гибели. Сделать несчастным, лишить нормальной жизни. Одолеть. 3) Потерять, утратить, не сохранить; лишиться. Растратить, потратить впустую (СлДРЯ, Т. 6, С. 497).

пожгли и имущество погубили. Глагол *погубить* используется в значениях ‘уничтожить’, ‘нанести ущерб, разорить’. Таким образом, сочетание *жизнь погубити* можно считать синонимичным сочетаниям *жизнь повоевати*, *жизнь пожешти*.

Если обратимся к сведениям Фразеологического словаря старославянского языка (отв. ред. С. Г. Шулежкова), то находим сочетание *погубити доушя (и тьло)* в значении “обречь кого-то на вечные муки в аду”. Как идиоматичная конструкция фиксируется в данном словаре *душу (чью-л.) погубити* – “совершить убийство, лишит жизни невинного”. Кроме того, даны пометы, что *доуша* – «душа» и (перен.) «жизнь» (ФСлССЯ, с. 286).

Таким образом, фиксация в данном источнике сочетания *погубить душу* (в том числе *жизнь*) позволяет предположить, что коллокация *погубити жизнь* в анализируемых контекстах может интерпретироваться не только как ‘погубить (уничтожить, раз-

грабить) имущество’, но как лишение непосредственно жизни.

Данные дистрибутивного словаря

В работе [21] авторами доказано, что «дистрибутивно-квантитативные показатели свидетельствуют о доминирующем положении лексемы *житие* в книжной письменности. В ходе анализа найдены ключевые точки в трансформациях лексического ряда, включая наметившуюся тенденцию к доминированию лексемы *жизнь*».

Полученные при помощи модуля n-грамм данные подтверждают результаты выборки при помощи дистрибутивного словаря¹ (рис. 1), который позволяет получить семантически близкие формы или текстовые единицы. Результаты запроса отображаются в виде списка с указанием статистической значимости близости запрошенных единиц (подробнее о дистрибутивном словаре см. работы [22, 23]).

Выборка: Лаврентьевская, Ипатьевская, Радзивилловская лето... Количество (не больше): 20

Тип единицы: начальная форма Диапазон близости форм: 0,6 1,0

Образец поиска: жизнь Диапазон близости связей: 0,8 1,0

Близкие формы: Не показывать Часть речи: глагол

Показать часть речи Мера: T-score

Выполнить

Показать 10 записей Поиск:

Форма **жнзнь 28**

жнзнь сущ. 28

Записи с 1 до 1 из 1 записей Предыдущая 1 Следующая

жнзнь глаг. 3	0.24005
пожщн глаг. 110	0.12392
жзз глаг. 205	0.08128
сзподзбнтнса глаг. 10	0.08068
жзста глаг. 77	0.08013
жззатн глаг. 189	0.07130
налзстн глаг. 44	0.05612
погзубнтн глаг. 121	0.05256
жзнтн глаг. 37	0.05106
лнштнса глаг. 12	0.04487
нззнтн глаг. 259	0.04348
сзлатн глаг. 168	0.03821
пзннтн глаг. 467	0.03228
пзстнгнзштн глаг. 26	0.02470
жнтн глаг. 132	0.02013
пзунстн глаг. 24	0.00000
зудзунштн глаг. 12	0.00000
жзстн глаг. 280	0.00000
зудзунштн глаг. 3	0.00000
жзнтн глаг. 5563	-0.00166

Источник: предоставлен автором.

Рис. 1. Данные дистрибутивного словаря

Fig. 1. Distribution dictionary data

¹ Словарь сочетаемости. URL: http://manuscripts.ru/mns/mns_evp.vec.simple

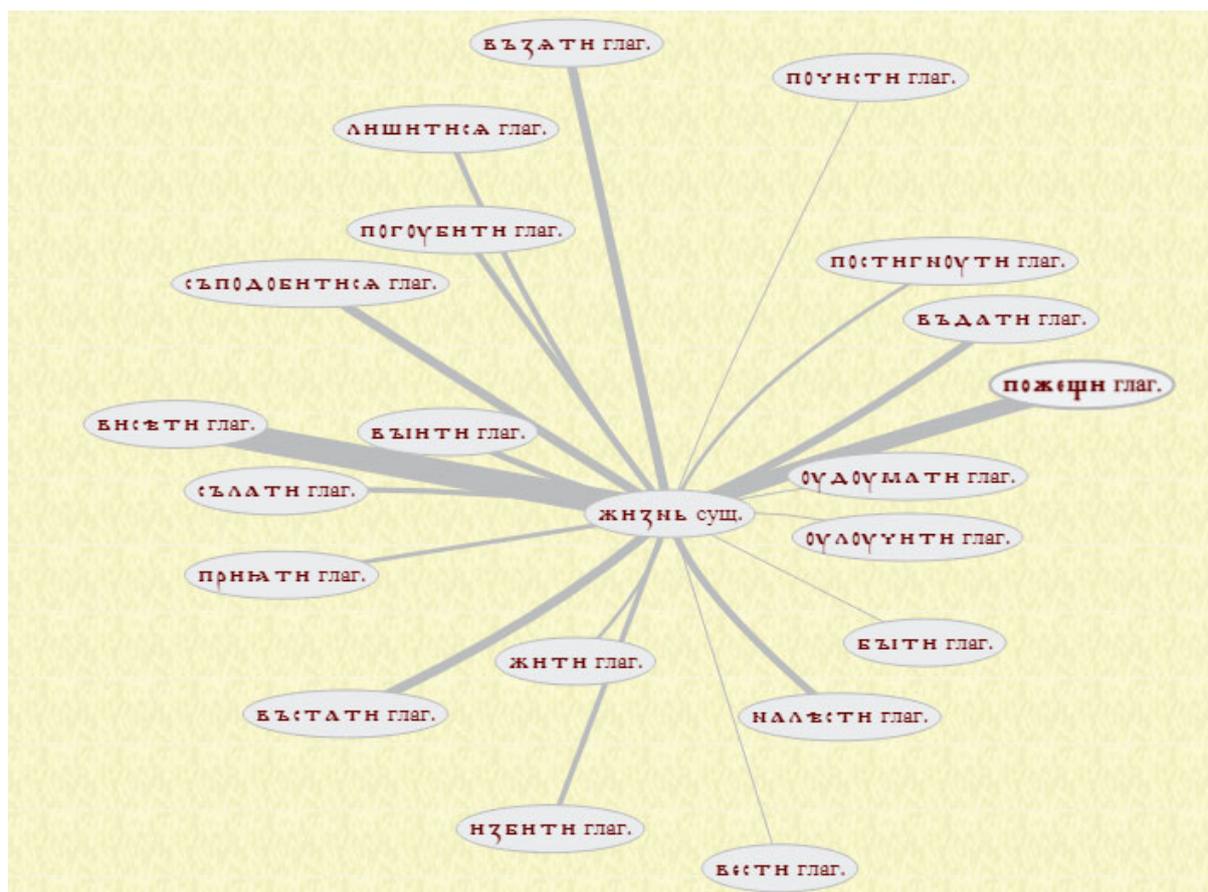
Видим, что инструмент демонстрирует лексическую сочетаемость формы *жизнь* с глаголами *висьти*, *пожешти*, *налъсти*, *погоубити*, *постигноути*, *житии*, *оулоучитися* аналогично данным, полученным при помощи модуля n-грамм.

Данные дистрибутивного словаря отражают наибольшую активную сочетаемость слова *жизнь* с глаголами *висьти* (0,24005)

и *пожешти* (0,12392). Показатели статистической величины близости форм самые высокие из представленных.

Чуть ниже процент сочетаемости с глаголами *налъсти* (0,05612) и *погоубити* (0,05256).

Другой формой представления данных дистрибутивного словаря является граф (рис. 2).



Источник: предоставлен автором.

Рис. 2. Представление данных в виде графа

Fig. 2. Data representation in the form of a graph

Представление данных словаря в виде графа наглядно отражает лексическую сочетаемость единицы *жизнь* с глагольными формами. Более широкими линиями показаны наиболее активные связи (*жизнь* – *висьти*, *жизнь* – *пожешти*, *жизнь* – *възяти*, *жизнь* – *съподобися* и др.).

Выводы

Выбранные биграммы и их статистические данные демонстрируют наличие в древнерусский период сочетаний, кото-

рые нельзя назвать фразеологизмами в современном понимании, но необходимо отметить их статистическую устойчивость в тексте, которая позволяет квалифицировать их как устойчивые сочетания / коллокации / статистически устойчивые выражения.

Часть зафиксированных статистически значимых сочетаний имеют фразеологические синонимы в современном русском языке, закрепленные в лексикографических источниках.

При анализе коллокаций в древнерусском тексте важно учитывать, что сочетаемость компонентов чаще всего обусловлена семантикой.

Инструменты ИАС «Манускрипт» позволяют получить объективные лингвистические данные: результаты выборки дистрибутивного словаря подтверждают показатели, полученные с помощью модуля n-грамм.

Словари

МСДЯ – *Срезневский И. И.* Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. Репринт. изд.: в 3 т. Москва : Наука, 1989. 996 с.

СлДРЯ – Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.) – Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.) : В10 т. / С48 АН СССР. Ин-трус. яз.; гл. ред. Р. И. Аванесов. Москва : Рус. яз., 1988. ISBN 5-200-00049-1

СлРЯ – Словарь русского языка (XI–XVII вв.) // *Этимология и история слов русского языка.* URL: <http://etymolog.ruslang.ru/index.php?act=xi-xvii>, свободный.

ФСлССЯ – Фразеологический словарь старославянского языка : свыше 500 ед. / Научно-исследовательская словарная лаборатория МаГУ ; отв. ред. С. Г. Шулержкова, члены редколлегии : М. А. Коротенко, Л. Н. Мишина, А. А. Осипова. 2-е изд., стр. Москва : ФЛИНТА, 2016. 424 с.

Библиографические ссылки

1. *Белов В. А.* Идиоматичность и синонимичность (на материале русских существительных) // *VERBA. Северо-Западный лингвистический журнал.* 2021. 2(2). С. 56–64. С. 57. DOI: 10.34680/VERBA-2021-2(2)-56-64. EDN: TDJLTS

2. *Влавацкая М. В.* Понятия коллокации и коллигации в диахроническом рассмотрении // *Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков.* 2011. № 5. С. 21. EDN: RXMAWZ

3. *Влавацкая М. В.* Понятия коллокации и коллигации в диахроническом рассмотрении // *Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков.* 2011. № 5. С. 21. EDN: RXMAWZ

4. *Пименова М. В.* Красотою украси: выраженные эстетической оценки в древнерусском тек-

сте. Санкт-Петербург ; Владимир : СПбГУ ; ВГПУ, 2007. С. 53.

5. *Лихачев Д. С.* Русские летописи и их культурно-историческое значение. С. 8. URL: https://archive.org/details/Lihachev_Ruskiye-letopisi_1947/page/4/mode/1up (дата обращения: 01.06.2024).

6. *Лихачев Д. С.* Русские летописи и их культурно-историческое значение. С. 8. URL: https://archive.org/details/Lihachev_Ruskiye-letopisi_1947/page/4/mode/1up (дата обращения: 01.06.2024).

7. *Баранов В. А.* Опыт создания модуля программ системы «Манускрипт» и оценки эффективности его использования для поиска коллокаций в корпусе М. В. Ломоносова // *Интеллектуальные системы в производстве.* 2016. № 4 (31). С. 124–131.

8. *Баранов В. А.* Корреляционный анализ биграмм русских евангельских списков XI–XIV веков // *Интеллектуальные системы в производстве.* 2018. Т. 16, № 4. С. 65–74.

9. *Баранов В. А., Жолобов О. Ф.* Древнерусские рукописи как объект статистического анализа // *Интеллектуальные системы в производстве.* 2019. Т. 17, № 4. С. 63–77. DOI: 10.22213/2410-9304-2019-4-63-77. EDN: GBWKL

10. *Борисова Е. Г.* Коллокации. Что это такое и как их изучать. Москва : Филология, 1995. 49 с. URL: <https://search.rsl.ru/ru/record/01001721026> (дата обращения: 06.06.2024).

11. *Влавацкая М. В.* Комбинаторно-семантический анализ коллокаций как метод лингвистического исследования (на примере колоративных коллокаций, образованных по адъективному типу) // *Научный диалог.* 2020. № 4. С. 40–57.

12. *Хоменко Н. М.* Устойчивые словосочетания в древнерусском языке XII–XV вв. (на материале произведений Кирилла Туровского и Епифания Премудрого) : диссертация на соискание ученой степени канд. филол. наук. Ленинград, 1989. 242 с.

13. *Хохлова М. В.* Исследование лексико-синтаксической сочетаемости в русском языке с помощью статистических методов (на базе корпусов текстов) : диссертация на соискание ученой степени канд. филол. наук. Санкт-Петербург, 2010. 218с. URL: <https://www.dissercat.com/content/issledovanie-leksiko-sintaksicheskoi-sochetaemosti-v-russkom-yazyke-s-pomoshchyu-statisticheskikh> (дата обращения: 05.06.2024).

14. *Белов В. А.* Идиоматичность и синонимичность (на материале русских существительных) // *VERBA. Северо-Западный лингвистиче-*

ский журнал. 2021. 2(2). С. 56–64. С. 57. DOI: 10.3468o/VERBA-2021-2(2)-56-64. EDN: TDJLTS

15. Белов В. А. Идиоматичность и синонимичность (на материале русских существительных) // VERBA. Северо-Западный лингвистический журнал. 2021. 2 (2). С. 56–64. С. 57. DOI: 10.3468o/VERBA-2021-2(2)-56-64. EDN: TDJLTS

16. Влывацкая М. В. Понятия коллокации и коллигации в диахроническом рассмотрении // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков. 2011. № 5. С. 19. EDN: RXMAWZ

17. Хохлова М. В. Исследование лексико-синтаксической сочетаемости в русском языке с помощью статистических методов (на базе корпусов текстов) : диссертация на соискание ученой степени канд. филол. наук. Санкт-Петербург, 2010. 218 с. URL: <https://www.dissercat.com/content/issledovanie-leksiko-sintaksicheskoi-sochetaemosti-v-russkom-yazyke-s-pomoshchuy-statisticheskoy> (дата обращения: 05.06.2024).

18. Хохлова М. В. Исследование лексико-синтаксической сочетаемости в русском языке с помощью статистических методов (на базе корпусов текстов) : диссертация на соискание ученой степени канд. филол. наук. Санкт-Петербург, 2010. 218 с. URL: <https://www.dissercat.com/content/issledovanie-leksiko-sintaksicheskoi-sochetaemosti-v-russkom-yazyke-s-pomoshchuy-statisticheskoy> (дата обращения: 05.06.2024 г.).

19. Стеценко А. Н. Исторический синтаксис русского языка. Москва : Высшая школа, 1972. 360 с.

20. Лаврентьевская летопись. 1377. Электронное представление рукописного памятника. URL: <https://expositions.nlr.ru/LaurentianCoded/index.php> (дата обращения: 06.06.2024 г.).

21. Жолобов О. Ф., Баранов В. А. Трансформации лексического ряда *жить* – *жизнь* – *жизние*: опыт лингвостатистического описания // Вопросы языкознания. 2022. № 2. С. 65–101.

22. Баранов В. А., Гнутиков Р. М. Дистрибутивный словарь славянских текстов X–XV веков: параметры запросов и визуализация результатов // Современная лингвистика: от теории к практике : тр. и матер.: в 3 т. / под общ. ред. И. Э. Ярмакеева, Ф. Х. Тарасовой. Казань : Изд-во Казан. ун-та, 2023. Т. 1. 526 с. С. 99–103.

23. Баранов В. А. Дистрибутивный словарь исторического корпуса «Манускрипт»: постановка задачи, материал, методы // Корпусная лингвистика (CorpusLinguistics Studies) АПФ&ПЛ. Тематический выпуск: Прикладная лингвистика: современные ракурсы и перспективы. 2022. № 2. С. 94–106.

References

1. Belov V.A. [Idiomaticity and synonymy (based on Russian nouns)]. *VERBA. Severo-Zapadnyj lingvisticheskiy zhurnal*, 2021, vol. 2 (2), pp. 56–64, p. 57. (in Russ.). DOI: 10.3468o/VERBA-2021-2(2)-56-64. EDN: TDJLTS

2. Vlavackaja M.V. [The concepts of collocation and colligation in a diachronic perspective]. *Aktual'nye problem filologii i metodiki prepodavanija inostrannyh jazykov*, 2011, no. 5, p. 21. (in Russ.). EDN: RXMAWZ

3. Vlavackaja M.V. [The concepts of collocation and colligation in a diachronic perspective]. *Aktual'nye problem filologii i metodiki prepodavanija inostrannyh jazykov*, 2011, no. 5, p. 21. (in Russ.). EDN: RXMAWZ

4. Pimenova M.V. *Krasotoj uukrasi: vyrazhenie esteticheskoy ocenki v drevnerusskom tekste* [Adorn with beauty: expression of aesthetic evaluation in an Old Russian text]. Sankt-Peterburg, Vdadir, SPbGU, VGPU, 2007, p. 53. (in Russ.).

5. Lihachev D.S. *Russkie letopisi i ih kul'turno-istoricheskoe znachenie* [Russian Chronicles and their Cultural and Historical Significance]. P. 8. (in Russ.). Available at: https://archive.org/details/Lihachev_Ruskiye-letopisi_1947/page/4/mode/1up (accessed 01.06.2024).

6. Lihachev D.S. *Russkie letopisi i ih kul'turno-istoricheskoe znachenie* [Russian Chronicles and their Cultural and Historical Significance]. P. 8. (in Russ.). Available at: https://archive.org/details/Lihachev_Ruskiye-letopisi_1947/page/4/mode/1up (accessed 01.06.2024).

7. Baranov V.A. [Experience of creating the n-gram module of the Manuscript system and evaluating the effectiveness of its use for searching for collocations in the M. V. Lomonosov corpus]. *Intellektual'nye sistemy v proizvodstve*, 2016, no. 4 (31), pp. 124–131. (in Russ.).

8. Baranov V.A. [Correlation analysis of bigrams of Russian gospel copies of the 11th–14th centuries]. *Intellektual'nye sistemy v proizvodstve*, 2018, vol. 16, no. 4, pp. 65–74. (in Russ.).

9. Baranov V.A., Zholobov O.F. [Old Russian manuscripts as an object of statistical analysis]. *Intellektual'nye sistemy v proizvodstve*, 2019, vol. 17, no. 4, pp. 63–77. (in Russ.). DOI: 10.22213/2410-9304-2019-4-63-77. EDN: GBWKL

10. Borisova E.G. *Kollokacii. Chto jeto takoe i kak ih izuchat'* [Collocations. What are they and how to study them]. Moscow, Philology Publ., 1995, 49 p. (in Russ.). Available at: <https://search.rsl.ru/ru/record/01001721026> (accessed 06.06.2024).

11. Vlavackaja M.V. [Combinatorial-semantic analysis of collocations as a method of linguistic research (using the example of colorative collocations formed according to the adjectival type)]. *Nauchnyj dialog*, 2020, no. 4, pp. 40-57. (in Russ.).

12. Homenko N.M. *Ustojchivye slovosochetaniya v drevnerusskom jazyke XII–XV vv. (na material proi-vedenij Kirilla Turovskogo i Epifanija Premudrogo) : dissertacija na soiskanie uchenoj stepeni kand. filol. nauk* [Set phrases in the Old Russian language of the 12th–15th centuries (based on the works of Cyril of Turov and Epiphanius the Wise): dissertation for the degree of Cand. of Philological Sciences]. Leningrad, 1989, 242 p. (in Russ.).

13. Hohlova M.V. *Issledovanie leksiko-sintaksicheskoi sochetaemosti v russkom jazyke s pomoshh'ju statisticheskikh metodov (na baze korpusov tekstov) : dissertacija na soiskanie uchenoj stepeni kand. filol. nauk* [Study of lexical-syntactic compatibility in the Russian language using statistical methods (based on text corpora): dissertation for the degree of Cand. of Philological Sciences]. St. Petersburg, 2010. 218 p. (in Russ.). Available at: <https://www.dissercat.com/content/issledovanie-leksiko-sintaksicheskoi-sochetaemosti-v-russkom-yazyke-s-pomoshchyu-statisticheskikh-metodov> (accessed 05.06.2024).

14. Belov V.A. [Idiomaticity and synonymy (based on Russian nouns)]. *VERBA. Severo-Zapadnyj lingvisticheskij zhurnal*, 2021, vol. 2 (2), pp. 56–64, p. 57. (in Russ.). DOI: 10.34680/VERBA-2021-2(2)-56-64. EDN: TDJLTS

15. Belov V.A. [Idiomaticity and synonymy (based on Russian nouns)]. *VERBA. Severo-Zapadnyj lingvisticheskij zhurnal*, 2021, vol. 2 (2), pp. 56–64, p. 57. (in Russ.). DOI: 10.34680/VERBA-2021-2(2)-56-64. EDN: TDJLTS

16. Vlavackaja M.V. [The concepts of collocation and colligation in a diachronic perspective]. *Aktual'nye problem filologii i metodiki prepodavaniya inostrannyh jazykov*, 2011, no. 5, p. 19. (in Russ.). EDN: RXMAWZ

17. Hohlova M.V. *Issledovanie leksiko-sintaksicheskoi sochetaemosti v russkom jazyke s pomoshh'ju statisticheskikh metodov (na baze korpusov tekstov) : dissertacija na soiskanie uchenoj stepeni kand. filol. nauk* [Study of lexical-syntactic

compatibility in the Russian language using statistical methods (based on text corpora): dissertation for the degree of Cand. of Philological Sciences]. St. Petersburg, 2010. 218 p. (in Russ.). Available at: <https://www.dissercat.com/content/issledovanie-leksiko-sintaksicheskoi-sochetaemosti-v-russkom-yazyke-s-pomoshchyu-statisticheskikh-metodov> (accessed 05.06.2024).

18. Hohlova M.V. *Issledovanie leksiko-sintaksicheskoi sochetaemosti v russkom jazyke s pomoshh'ju statisticheskikh metodov (na baze korpusov tekstov) : dissertacija na soiskanie uchenoj stepeni kand. filol. nauk* [Study of lexical-syntactic compatibility in the Russian language using statistical methods (based on text corpora): dissertation for the degree of Cand. of Philological Sciences]. St. Petersburg, 2010. 218 p. (in Russ.). Available at: <https://www.dissercat.com/content/issledovanie-leksiko-sintaksicheskoi-sochetaemosti-v-russkom-yazyke-s-pomoshchyu-statisticheskikh-metodov> (accessed 05.06.2024).

19. Stecenko A.N. *Istoricheskij sintaksis russkogo jazyka* [Historical syntax of the Russian language]. Moscow, Higher School Publ., 1972. 360 c. (in Russ.).

20. *Lavrent'evskaja letopis'. 1377. Jelektronnoe predstavlenie rukopisnogo pamjatnika* [Laurentian Chronicle. 1377. Electronic presentation of the manuscript monument]. (in Russ.). Available at: <https://expositions.nlr.ru/LaurentianCodex/index.php> (accessed 06.06.2024).

21. Zholobov O.F., Baranov V.A. [Transformations of the lexical series zhit' –zhizn–zhitie: an experience of linguistic statistical description]. *Voprosy jazykoznanija*, 2022, no. 2, pp. 65-101. (in Russ.).

22. Baranov V.A., Gnutikov R.M. [Distributional dictionary of Slavic texts of the 10th–15th centuries: query parameters and visualization of results]. *Sovremennaja lingvistika: ot teorii k praktike : tr. i mater.: v 3 t. / pod obshh. red. I. Je. Jarmakeeva, F. H. Tarasovoj*. Kazan, Kazan Publ. House University, 2023, vol. 1, pp. 99-103, 526 p. (in Russ.).

23. Baranov V.A. [Distribution dictionary of the historical corpus "Manuscript": statement of the problem, material, methods]. *Korpusnaja lingvistika (Corpus Linguistics Studies) APF&PL. Tematicheskij vypusk: Prikladnaja lingvistika: sovremennyerakursy i perspektivy*, 2022, no. 2, pp. 94-106. (in Russ.).

R. A. Vernyaeva, PhD of in Philology, Associate Professor
Udmurt State University, Izhevsk, Russia
Kalashnikov Izhevsk State Technical University, Izhevsk, Russia

STATISTICALLY STABLE VERBAL-NOMINAL COMBINATIONS WITH THE COMPONENT *ЖИЗНЬ* IN THE ANCIENT RUSSIAN CHRONICLES

The article describes statistically stable verbal-nominal combinations with the component 'жизнь', functioning in the Old Russian language.

The material for the study is an electronic collection of three ancient Russian Chronicles, published on the portal "Manuscript: Slavic Written Heritage" (URL: <http://manuscripts.ru/>).

The study presents a statistical analysis of bigrams, which made it possible to identify statistically significant verbal-nominal combinations with the component 'жизнь' and qualify them as expressions that claim stable status.

Analysis of the obtained statistical information makes it possible to identify connections between various linguistic elements, determine patterns in the development of certain phenomena, describe the functioning of complex processes in language and clarify the mechanisms of interaction of units in it.

This study is carried out using special statistical indicators that allow us to determine the degree of stability of expressions, thereby avoiding subjectivity in assessing a particular construction from the point of view of idiomacity.

To identify collocations in the corpus of the oldest Russian Chronicles, the tools of the Manuscript IAS are used, in particular the n-gram module, which allows you to obtain text combinations with a different number of components. As a measure of association, the T-score measure is used, which allows us to determine how non-random the strength of connection between words in a phrase is.

The selected bigrams and their statistical data demonstrate the presence in the Old Russian period of combinations that cannot be called phraseological units in the modern sense, but it is necessary to note their statistical stability in the text, which allows them to be qualified as stable combinations / collocations / statistically stable expressions.

Keywords: Russian Chronicles; computer linguistics; collocation; stable combination; phraseological unit.

Получена: 09.08.2024

ГРНТИ 16.31.21

Образец цитирования

*Верняева Р. А. Статистически устойчивые глагольно-именные сочетания с компонентом *жизнь* в древнейших русских летописях // Социально-экономическое управление: теория и практика. 2024. Т. 20, № 3. С. 108–117. DOI: 10.22213/2618-9763-2024-3-108-117.*

For Citation

Vernyaeva R.A. [Statistically stable verbal-nominal combinations with the component *жизнь* in the Ancient Russian Chronicles]. *Social'no-ekonomiceskoe upravlenie: teoria i praktika*, 2024, vol. 20, no. 3, pp. 108-117. (in Russ.). DOI: 10.22213/2618-9763-2024-3-108-117.